

Сборник еврейского фольклора к двадцатилетию революции: дань эпохе¹

Сборник «Yidische folkslider mit notn» («Еврейские народные песни с нотами»), приуроченный к двадцатилетию Октября, превосходил многие подобные издания по объему, художественному оформлению и по разнообразию и яркости предлагаемого материала. По сути, то была первая антология еврейского музыкального фольклора. Составителями сборника значатся выдающийся фольклорист М. Береговский и известный еврейский поэт И. Фефер. Однако, судя по архивным документам, Фефер был привлечен к работе над сборником лишь на завершающем этапе. В статье уточняются некоторые аспекты этого сотрудничества.

Выдающийся советский фольклорист Моисей Яковлевич Береговский (1892–1961), посвятивший жизнь изучению еврейской музыки, не включил в список своих трудов сборник «Yidische folkslider mit notn» («Еврейские народные песни с нотами»), вышедший в Киеве в 1938 году². В библиографии известного советского еврейского поэта и крупного общественного деятеля Ицика (Исаака Соломоновича) Фефера (1900–1952) эта книга также не значится³. Составители сборника не только не продолжили сотрудничества, но и впоследствии словно бы забыли о своем де-тище. И. Фефер, входивший в состав крупнейших московских еврейских

¹ Статья выполнена в рамках плана на секторе инструментоведения Российского института истории искусств и публикуется с сохранением авторской орфографии и пунктуации.

² См.: *Береговский М. Я.* Перечень опубликованных и неопубликованных трудов. Машинопись. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 43. (Составлен в 1956 г.) Библиография, включающая рукописи, посмертные издания и работы о Береговском помещена в кн.: *Береговский М. Я.* Еврейские народные музыкально-театральные представления. Киев, 2001. С. 640–646.

³ См.: *Leksikon fun der nayer yidisher literatur: Biographical Dictionary of Modern Yiddish Literature / Aroysgegebn fun Alvetlekh n yidishn kultur-kongres.* In 8 bender. B. 7. New York, 1968. Z. 428–433; *Finkelshteyn A.* Itsik Fefers bikher // *Sovetish Heymland.* 1975. № 10. Z. 176–178.

издательств, никогда более не участвовал в работе над сборниками музыкального фольклора⁴. М. Береговский оставил после себя грандиозный пятитомный труд «Еврейский музыкальный фольклор», составленный на основе собранной им уникальной коллекции. Сборник «Yidishe folkslider mit notn» стоит словно бы особняком, не вписываясь в представленную ученым стройную систему еврейского музыкального фольклора. Судя по примечаниям в Каталоге фоноархива Института рукописи Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского, сюда вошли лишь единичные записи из коллекции фольклориста⁵.

Каковы были условия выхода этой книги, и с чем связано ее последующее «забвение»?

«Yidishe folkslider mit notn» — издание, созвучное своему времени. На протяжении 1930-х годов внимание советских властей к народному творчеству становилось все более пристальным. Фольклор оказался включен в арсенал идеологических средств, эффективность его воздействия на массы не просто декларировалась, но изучалась⁶. В журналах печатали объявления о конкурсах на запись произведений народного творчества и консультации для собирателей⁷. В 1936–1940 было издано множество фольклорных сборников — в Архангельске и Петрозаводске, Саратове и Ростове-на-Дону, Новосибирске и Иркутске, Челябинске, Улан-Удэ — в этнографическое движение была вовлечена вся страна⁸.

⁴ Мы не стали бы относить к таковым выпущенный годом ранее сборник Ferzn un tchastushkes / Ongeshribn fun der brigade shrayber un bashtand fun: I. Fefer, A. Gontar, I. Kotlyar, F. Sito, B. Rutyanski [Стихи и частушки, записанные бригадой писателей. Составители: И. Фефер, А. Гонтарь, И. Котляр, Ф. Сито, Б. Рутянский]. Kiev, 1937, в котором нотный материал отсутствует.

⁵ См.: Фоноархив еврейского музыкального наследия: Коллекция фонографических записей еврейского фольклора из фондов Института рукописи Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского: Аннотированный каталог фоноцилиндров, нотных и текстовых расшифровок / Сост. Л. В. Шолохова. Киев, 2001.

⁶ Например, в производственном плане на 1932 г. бригады, работавшей по теме «Фольклорный репертуар рабочего Ленинграда», третьим пунктом значится: «Выявление влияний, формирующих сознание нового человека и влияний, идеологически вредных». Цит. по: *Петрова Л. И.* Из истории собирательской и издательской работы ленинградских фольклористов (по материалам протоколов, отчетов, писем 30-х годов XX в.) // Из истории русской фольклористики. Вып. 6. СПб.: Наука, 2006. С. 250.

⁷ См., например: Народные поэты // Литературный критик. 1936. № 12. С. 57–64; *Крупнянская В.* Как записывать устное народное творчество // Народное творчество. 1937. № 12. С. 67–68; объявление о конкурсе на запись сказов в журнале Народное творчество. 1939. № 3. С. 62. Премии составляли от 100 до 1000 рублей. Вслед за объявлением в рубрике «Консультация» помещена статья «Что такое сказ?» (С. 63).

⁸ Библиографию сборников на русском языке см.: Русский фольклор. Библиографический указатель 1917–1944 / Сост. М. Я. Мельц. Л., 1966.

Этот процесс находился под постоянным идеологическим надзором. Официальная точка зрения гласила, что изменившиеся социальные условия вызвали к жизни новый фольклор, принципиально отличающийся от прежнего: «Если в памятниках старинного фольклора эхо прошлого обычно заглушает слабые отзвуки современности, то в песнях и сказаниях, слагаемых в наши дни, современная эпоха говорит полным и могучим голосом»⁹. На совещании писателей и фольклористов, проходившем в Москве в преддверии Первого съезда писателей, Ю. М. Соколов¹⁰ призывал «покончить с этим индифферентным отношением к фольклору... положить предел стихийности, активно вмешаться в фольклорный процесс»¹¹. В статье, заголовок которой призывает: «Создадим эпос сталинской эпохи», обозначено принципиальное требование: «...важно не только собирать и записывать фольклорные произведения, эти драгоценные жемчужины народного творчества, нужно *помогать сказителям создавать новое*, всемерно повышая их культурный уровень и расширяя их творческий кругозор»¹² [курсив наш. — Е. Х.].

Введение термина «народное творчество» позволило формировать корпус советского фольклора, включая в него соответствующие идеологическим запросам властей произведения отдельных сочинителей. «Дело было... в принципиальной возможности выражать от имени народа определенные идеи, возводить их в ранг общенародных, общепринятых и безусловных», — поясняет Л. И. Емельянов¹³.

Двадцатилетие Октября ознаменовалось выпуском многочисленных сборников, целиком или частично посвященных фольклору нового времени. Тон задавал официозный фолиант «Творчество народов СССР» под редакцией А. М. Горького¹⁴. В книге более пятисот страниц, они украшены цветными орнаментами и перемежаются вклейками с портретами вождей, вытканными на коврах, вырезанными из кости и т. п. Год спустя этот

⁹ Березов И. Ленин и Сталин в устном творчестве народов СССР // Народное творчество. 1937. № 9–10. С. 26.

¹⁰ Соколов Юрий Матвеевич (1889–1941) — крупнейший собиратель фольклора, преподавал в Московском гос. университете, в 1931 г. возглавил Фольклорный кабинет при Московском отделении Государственной академии искусствознания. Автор учебника «Русский фольклор» (1938).

¹¹ Цит. по: Иванова Т. Г. История русской фольклористики XX века: 1900 – первая половина 1941 г. СПб., 2009. С. 646.

¹² Народное творчество. 1939. № 4. С. 2.

¹³ Емельянов Л. И. Термин «советский фольклор» в 1930-е годы // Из истории русской фольклористики. Вып. 4–5. СПб., 1998. С. 221.

¹⁴ Творчество народов СССР. М., 1937. 534 с. Обозначенные на титульном листе вслед за А. М. Горьким фамилии соредкторов Л. З. Мехлиса и А. И. Стецкого, впоследствии репрессированных, в библиотечных экземплярах вырезаны или вымараны черной краской.

том был переиздан уже меньшим форматом, в черно-белом оформлении, с меньшим числом вклеек. Кроме того, отдельными сборниками были переизданы песни, посвященные Гражданской войне и Красной армии¹⁵.

Свою лепту в прославление новой жизни должен был внести и еврейский народ. Первые издания, посвященные советской теме, были составлены из переводов на идиш — две напечатанные в Киеве тоненькие книжки карманного формата из библиотечки «Zay greyt» («Будь готов»): «Folkslider vegn Leninen» («Народные песни о Ленине», 1934) и «Folkslider vegn Stalinen» («Народные песни о Сталине», 1937). Однако уже в 1937 году в Киеве вышел «парадный» сборник в твердой обложке. На зеленом фоне серебряными буквами выведено: «Lider vegn Stalinen» («Стихи и песни о Сталине»). Первый раздел книги составляют стихи советских поэтов в переводе на идиш, во втором — образцы народного творчества. Одно из произведений записано от стодевендцатилетнего Хершела Кацапа.

В 1939 году вышла книга «Dos gezang fun di felker fun FSSR vegn Leninen un Stalinen» («Песни народов СССР о Ленине и Сталине»). В нее были включены 57 произведений из «Творчества народов СССР» в переводе А. Кушнирова. Красный переплет украшает фотография с изображением профилей Ленина и Сталина (резьба по кости, артель резчиков с Ломоносовка Холмогорского р-на Архангельской обл.). Фамилии Ленина и Сталина на обложке выведены золотыми буквами.

Большинство подобных сборников на идише печатались в Киеве и Москве. Одна книжка увидела свет в Минске¹⁶, еще одна — в Одессе¹⁷. Все одни рассчитаны на «советского еврейского читателя»: тексты даны согласно правилам, принятым в Советском Союзе — в них не используются конечные формы написания букв, а гебраизмы выписаны фонетически. Латинская транслитерация отсутствует. В некоторых изданиях опубликованы подлинно народные произведения, в других — подделки, сработанные порой чрезвычайно грубо. Есть такие «песни», в которых стихотворный метр меняется не только от строфы к строфе, но даже внутри одного куплета. В более поздних изданиях без каких-либо ссылок перепечатываются опубликованные ранее произведения. Не обошлось и без курьезов: четырежды в сборниках разных лет публикуется текст, записанный от

¹⁵ Творчество народов СССР. М., 1938. Гражданская Война. М., 1938. Красная армия. М., 1938.

¹⁶ Yidishe folkslider vegn der royter armye un militerish-yamishn flot [Еврейские народные песни о Красной Армии и Военно-Морском Флоте] / Unter der redaktzie fun Z. Akselrod. Minsk, 1938.

¹⁷ Yidishe folkslider [Еврейские народные песни] / Tsunoyfgeshtelt: M. Khashevatsky un Der Nister. Odes, 1940.

упомянутого нами Хершела Кацапа из Одессы. В трех случаях он представлен как информант, в четвертом — как профессиональный поэт. Его возраст в сборниках 1937 и 1940 года обозначен как 112 лет. В двух других изданиях — 1939 и 1940 года (в обоих принимал участие И. Добрушин, а редактором выступал А. Фрумкин) — 115 лет.

Сборник Береговского-Фефера в полной мере отвечает требованиям того времени. Его открывает «Интернационал» в переводе на идиш известного поэта и драматурга С. А. Ан-ского¹⁸, крупного этнографа, а также, что, по-видимому, было немаловажно — профессионального революционера. Включение «Интернационала» в песенные сборники стало в конце 1930-х годов весьма распространенной традицией. Укажем здесь только издания на языке идиш: мы встречаем его в «Lider funem sovetishn folk» («Песни советского народа». М., 1938) и «Sovetische lider mit melodies» («Советские песни с мелодиями». Киев, 1940), в адресованной детям, красочно изданной книге «Yidische folkslider» («Еврейские народные песни». Одесса, 1940)¹⁹ и даже в вышедшем после войны за пределами Советского Союза томике «Undzer gezang» («Наши песни». Варшава, 1947).

В то же время сборник весьма необычен. Во-первых, это одно из немногих изданий того времени, в котором дана нотная строка, тогда как в большинстве фольклорных сборников, включая пафосное «Творчество народов СССР», опубликованы только тексты песен. Среди изданий на идише музыкальный материал приведен еще только в двух книгах, также вышедших в Киеве (в работе над одной из них принимал участие М. Береговский)²⁰. Во-вторых, помимо песен в сборнике есть раздел «Nigunim un tents» («Напевы и танцы»), куда вошли мелодии из репертуара свадебных музыкантов *клезмеров* и хасидские напевы без слов — *нигуны* (всего 52 номера). В-третьих, необычным было сотрудничество двух выдающихся деятелей еврейской культуры, чьи имена значатся на титульном листе, — Моисея Береговского и Ицика Фефера.

¹⁸ Семен Акимович Ан-ский — псевдоним; подлинное имя — Шлойме-Занвил бен Арн Рапопорт (1863–1920). В 1912–1914 гг. Ан-ский провел три фольклорно-этнографические экспедиции — на Киевщине, на Вольни и на Подолии.

¹⁹ Это издание — в нарушение сложившейся традиции — не начинается с «Интернационала»; он помещен в конце раздела «Советские песни», на с. 123.

²⁰ Береговский готовил к публикации сборник *Yidische sovetische folkslider mit melodies* [Еврейские советские народные песни с мелодиями]. Kiev, 1940. Он упоминает о работе над этой книжкой в письме Моисею Мильнеру (см.: Письма деятелей еврейской культуры к М. А. Мильнеру // Из истории еврейской музыки в России: Материалы международной науч. конф. «Еврейская профессиональная музыка в России. Становление и развитие». Вып. 2. СПб., 2006. С. 207). В самом издании фамилия Береговского отсутствует. Второй сборник: *Sovetische lider mit melodies* [Советские песни с мелодиями]. Kiev, 1940.

В судьбах этих людей можно найти немало общего. Оба родились на Украине, в Киевской губернии: Береговский — в селе Термаховка, Фефер — в местечке Шпола. Отцы обоих были учителями. Оба молодых человека воспитывались в еврейских традициях, знали и любили свой родной язык — идиш.

В молодости и Береговский, и Фефер оказались в Киеве, их первые публикации датированы одним, 1919 годом. Оба молодых человека сотрудничали с Культур-Лигой²¹. Береговский организовал еврейскую музыкальную школу, проводил концерты, одна из его первых статей напечатана в журнале «Shul un leb» («Школа и жизнь»)²², издававшемся при секции школьного образования Культур-Лиги. Несколькими годами позже также под эгидой Культур-Лиги вышли книги Фефера: «Proste trit» («Простые шаги», 1925), «Gefunene funken» («Найденные искры», 1928), «Gevetn» («Состязания», 1930) и другие.

И Береговский, и Фефер знали страшную правду о еврейских погромах. Береговский преподавал в интернатах для еврейских детей-сирот в Петрограде, а затем в подмосковной Малаховке. Фефер неоднократно обращался к теме войны и погромов в своих произведениях.

Береговский был арестован в августе 1950 года, вышел из заключения и добился реабилитации в 1955 году. Фефера арестовали в декабре 1948 года и приговорили к расстрелу. Приговор был приведен в исполнение в августе 1952 года.

Оба — и Береговский, и Фефер — были преданы любимому делу, активны, работоспособны. Моисей Яковлевич создал уникальную коллекцию, для которой собрал, расшифровал и частично подготовил к публикации огромное количество образцов еврейской музыки. Однако из всей грандиозной работы при жизни ему удалось напечатать лишь первый том, в который вошли еврейские рабочие и революционные песни периода 1905 года²³. Подвижнический труд всей жизни ученого был оценен уже после его смерти²⁴.

²¹ Культур-Лига (Лига еврейской культуры) была учреждена в Киеве в январе 1918 г. Главной задачей ее организаторы считали консолидацию деятельности по развитию еврейской культуры на языке идиш. К осени 1918 г. это была единая структура, в которую входили секции образования (школьного, дошкольного и внешкольного — для взрослых), издательская, библиотечная, музыкальная, театральная, литературная и художественная.

²² *Beregovski M. Gezang als limud in der folksshul* [Музыка как предмет преподавания в народной школе] // *Shul un leb*. Kiev, 1920. № 8–9. Z. 30–42. (на идише)

²³ *Береговский М. Я. Еврейский музыкальный фольклор* / Под общей ред. М. Винера. Т. 1. М., 1934. (Вышел в двух вариантах — на идише и русском языке).

²⁴ Подробнее о наследии М. Береговского см.: *Береговская Э. М. О собрании еврейской народной музыки, созданном М. Я. Береговским* // Из фондов Кабинета рукописей Рос-

Фефер — плодовитый поэт, много печатавшийся в газетах и журналах, активно выступавший с лекциями и декламировавший стихи в клубах. Его произведения заучивали наизусть дети в еврейских школах. В августе 1934 года Фефер вошел в президиум правления только что созданного Союза советских писателей. Впоследствии он был членом президиума, а затем — ответственным секретарем Еврейского антифашистского комитета в СССР, сотрудничал с центральными органами еврейской печати — газетой «Еунікаут», журналом «Неумland». Был хорошо известен за рубежом.

Казалось бы, союз двух ярких деятелей культуры должен был принести интересные плоды. Парадокс заключается в том, что реального сотрудничества не было: сборником вплоть до подписания договора с издательством занимался один М. Береговский. Упоминание о подготовке книги и связанных с этим сложностях находим в письме от 6 апреля 1937 года: раздосадованный проволочками Береговский думает предложить его в московское издательство «Der emes». А в письме, датированном 25 апреля, читаем: «Наконец я уже подписал договор на издание этого сборника Укр. Нацмениздательством. Условия (материальные) неплохие, но мне навязали Фефера в компаньоны (это к почти законченной работе). Я боролся долго, всячески отбояривался от этого гнусного предложения, но в конце концов должен был сдаться. Сборник будет хорошо издан: шмуцтитулы, рисованные лучшими художниками, заставки, концовки, художественно оформленный переплет, соответствующий формат, бумага и пр. и пр. Материал собран очень хороший, и я как будто имею все основания быть довольным этим сборником»²⁵.

Из письма видно, что эта работа не была выполнением официального заказа. В то же время существовала некая «официальная линия», которой следовал Береговский. В первом из названных писем вскользь упомянуты некие «конкуренты», следовательно, издательству предлагались и другие подобные проекты.

Сотрудничество с Фефером связано с непосредственной подготовкой сборника к печати. Остается лишь гадать, какие причины побудили издателей настоять на этом «соавторстве». Возможно, то было усилением «идеологической линии», поскольку Береговский был — и до конца жиз-

сийского института истории искусств: Сообщения. Публикации / Сост. Г. В. Копытова. Вып. 4. СПб., 2007. С. 86–96; Хаздан Е. В. Коллекция Моисея Береговского: Музыка, восставшая из небытия // Инструментальная музыка в межкультурном пространстве: Проблемы артикуляции: Рефераты докладов и материалы Международной инструментальной конференции / Отв. ред. И. В. Мацневский. СПб., 2008. С. 44–48.

²⁵ Фрагменты писем М. Я. Береговского к Исааку Соломоновичу Рабиновичу и Марии Федоровне Порывкиной (1926–1961) // Арфы на вербах: Призвание и судьба Моисея Береговского. М., 1994. С. 100.

ни оставался — беспартийным, тогда как Фефер вступил в ВКП(б) в молодости — в 1919 году.

Может быть, суть «гнусного» — по определению Береговского — предложения заключалась в другом. Среди сборников, издававшихся в конце 1930-х годов, было немало фальсификаций: составители включали в них специально сочиненные вирши о советской стране, ее вождах, Красной Армии и колхозах, выдавая их за народные произведения. Могло ли случиться так, что в работе над фольклорными текстами редакторам понадобилась помощь опытного поэта, писавшего, как отмечали критики, простым и ясным языком?

Приглядимся к песням, помещенным в сборник. Первое, что бросается в глаза — отсутствие каких-либо упоминаний о времени или месте записи, информантах. Это совершенно нехарактерно для Береговского, всегда с особенной тщательностью фиксировавшего все детали. В своей картотеке помимо даты и места записи, имени, возраста, рода занятий исполнителя, он отмечал наличие известных ему вариантов произведения, указывал, кто и когда расшифровывал запись. Отсутствие данных тем более удивительно, что подобная информация есть в других сборниках этого времени в большинстве случаев. Мы находим их после каждой песни, либо в оглавлении. «Паспортами» снабжаются даже произведения, перепечатанные из других изданий. Например, в книге И. Добрушина и А. Юдицкого, вышедшей в Москве в 1940 году²⁶, около некоторых песен, взятых из сборника Береговского-Фефера, стоит помета: «записано на Украине».

Состав сборника, подготовленного Береговским (и Фефером), неоднороден. Некоторые песни представляют собой редкие варианты, не встречающиеся в других изданиях, другая часть — популярные мелодии. Отдельным номерам предпослано инструментальное вступление — свидетельство того, что произведение бытовало на эстраде; такого рода запись могла быть сделана, например, с пластинки. Некоторые песни знакомы нам по изданиям Петербургского Общества еврейской народной музыки. Например, «Ау, таун ман» («Ай, мой муж», z. 22) в обработке П. Львова вышла в 1912 году под названием «Wos wet sain, mikejach Burikes»²⁷ («Что делать со свеклой?»), другая — «Ikh bin a balegole» («Я — извозчик», z. 48)

²⁶ Yidishe folkslider [Еврейские народные песни] / Tsunoyfgeshtelt: I. Dobrushin un A. Yuditsky. Moskve, 1940.

²⁷ Такая транслитерация была принята в изданиях и программах концертов Общества еврейской народной музыки в Петербурге; см., например: *Копытова Г. В.* Общество еврейской народной музыки в Петербурге-Петрограде. СПб., 1997. С. 64.

в обработке С. Розовского — дважды: в 1914 и 1923 году²⁸. Следовательно, сборник составлялся как своего рода антология, причем Береговский, стремясь максимально широко представить жанры еврейского музыкального фольклора, ввел в него «инструментальный» раздел. Публикация популярных песен, таких как «Lomir ale ineynem» («Давайте все вместе»), «Lomir zikh iberbetn» («Давай помиримся»), «Mekhuteneste taune» («Свагья моя») и др. свидетельствует об ориентации издания на запросы массовой аудитории.

Доля номеров, собранных самим Береговским, относительно невелика²⁹. Часть песен, помещенных в двух первых разделах — «Нужда, работа и борьба» и «Рекрутчина, призыв», — уже были опубликованы в 1934 году. Несколько произведений Береговский планировал включить во второй том «Еврейского музыкального фольклора»³⁰. Названия еще восемнадцати песен³¹ встречаются в Каталоге фоноархива Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского³²; в шести случаях в Каталоге есть отметка о публикации в нашем сборнике³³.

Сопоставление песен, вошедших в издания 1934 и 1938 года, позволяет понять особенности собрания Береговского-Фефера. Изменения, вне-

²⁸ Береговский знал эти издания; упоминание о них есть в его программной статье: *Beregovski M. Tsu di ufgabes fun der yidisher muzikalisher folkloristik* [К задачам еврейской музыкальной фольклористики] // *Problemes fun folkloristik / Redaktzie fun M. Viner. Zamlung 1. Kiev; Kharkov, 1932. Z. 94–145. (на идише)*

²⁹ Мы не рассматриваем здесь номера последнего раздела «Nigunim un tents» («Напевы без слов и танцы»), анализ которого невозможен без тщательного изучения архивных материалов.

³⁰ «Di fayerdike libe» («Пламенная любовь», z. 237) опубликована в сб.: *Береговский М. Еврейские народные песни / Под общ. ред. С. Аксюка. М., 1962. № 8. Две другие песни — «Tsitstap, kurelap» («Цип-цап, курелап», z. 336) и «Ikh bin geforn keyn eyn» («Я поехал к одному», z. 336) — включены в красочное издание: «Мед и слезы: Еврейские народные песни из сборника Моисея Береговского» (Общ. ред. А. Френкеля, переводы с идиша Е. Баевской и М. Яснова; Еврейский общинный центр Санкт-Петербурга. СПб., 2007. С. 336, 352).*

³¹ Десять из этих восемнадцати номеров вошли в раздел «Советские песни», которому мы в дальнейшем уделим специальное внимание.

³² Фоноархив еврейского музыкального наследия: Коллекция фонографических записей еврейского фольклора из фондов Института рукописи Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского: Аннотированный каталог фоноцилиндров, нотных и текстовых расшифровок / Сост. Л. В. Шолохова. Киев, 2001. В дальнейшем, ссылаясь на это издание, при указании шифра записи мы будем в скобках приводить ее порядковый номер в Каталоге.

³³ Эти шесть песен: «Mayn mame, zi hot mikh geshlogn» (z. 228); «Ringele, ringele, roygez» (z. 332); «Her zhe tate» (z. 339); «Bruderke, du bist dokh fun undzer ort» (z. 397); «Vi der mentsh vert geboyrn» (z. 424); «Af di felder» (z. 456). В ряде ситуаций речь может идти о совпадениях. Например, песня «Zay zhe mir gezunt» (z. 106–107), согласно инвентарной записи, не была расшифрована: «Плохо записано, незаконченные куплеты», — помечает Береговский (Шифр: А 355.3 (661)). Другая песня — «Sonim, sonim hob ikh, tayer lebn mains» (z. 240–241) полностью соответствует описанию в Каталоге (Шифр: А 997.6 (2313)). Однако дата ее записи и расшифровки — 1937 г., когда сборник был фактически полностью укомплектован.

сенные в нотные тексты в сборнике 1938 года, кажутся на первый взгляд незначительными. Вместо обычно проставляемых собирателем указаний метронома даны итальянские обозначения темпа; в некоторых случаях мелодия перенесена в более удобную тесситуру. В двух номерах проставлены другие ключевые знаки. В одном случае их смена связана с пересмыслением опорного тона³⁴, во втором вместо этнографической нотной записи, допускающей единовременное указание при ключе и бемолей, и диезов, дана более привычная широкому кругу читателей запись академическая³⁵. По-видимому, ориентацией на непрофессиональных музыкантов продиктованы и некоторые другие изменения. Например, в одной из песен Береговский, избегая смены размера, вводит дополнительную четверть³⁶. Сняты специфические знаки этнографической нотации, маркирующие конкретное индивидуальное исполнение: некоторые глиссандо, ноты, взятые чуть ниже, и др.

Подобным образом отредактированы и песенные тексты. Береговский отказывается от фиксации особенностей диалектного произношения³⁷, изредка переставляет или опускает куплет. Напротив, в ряде песен на стихи Давида Эдельштата и Мориса Винчевского текст напечатан полностью, тогда как в сборнике 1934 года Береговский приводит в каждой песне лишь по одному куплету. Местами встречаются замены шероховатой рифмы на более удачную (не в этом ли — рука И. Фефера?). Порой правка носит идеологический характер. Например, вместо слов «лучше бы мне идти на Встречу субботы» читаем: «лучше бы мне быть евреем на Субботе» (по всей видимости, редакторы стремились избежать упоминания обряда: «Kaboles Shabes»)³⁸.

В сущности, этнографическая запись с ее скрупулезной фиксацией мельчайших особенностей индивидуального исполнения в сборнике заменяется неким обобщенным вариантом, обращенным к максимально широкой аудитории. При такой работе с материалом ссылка на информантов, действительно, становилась излишней.

Особый интерес вызывает последний раздел — «Sovetische folkslider» («Советские народные песни»). Семь песен из него были напечатаны в ноябре 1937 года — буквально за несколько месяцев до издания самой книги — в юбилейном номере киевского журнала «Farmest» после небольшой

³⁴ «Оу, undzere yorelekh» («Ой, наши годочки», з. 42); в сборнике 1934 г. № 18.

³⁵ «Forn forstu fun mir avek» («Ты уезжаешь прочь», з. 114); в сборнике 1934 г. № 119.

³⁶ «Оу, nayn khadoshim» («Ой, девять месяцев», з. 116); в сборнике 1934 г. № 113.

³⁷ Поскольку тексты песен в сб. 1938 г. даны в оригинальном написании, передача диалектного произношения возможна лишь в латинской транслитерации под нотами.

³⁸ Песня «Оу, nayn khadoshim».

статьи Береговского³⁹. Названий пяти из них в каталоге фоноархива найти не удалось. Возможно, предвзятой этой публикацией выход сборника, не поспевшего к выходу в 1937 году, его создатели провели апробацию материала, включенного в работу совсем недавно.

Обращает на себя внимание числовая символика: в книге, издание которой было приурочено к двадцатилетию Октября, в разделе советских песен — двадцать произведений. В последней песне в четных строках повторяется как заклинание: «Shoyn tsvantsik uog» («Уже двадцать лет»):

Мы все — равны
Уже двадцать лет.
Мы свободны, мы богаты
Уже двадцать лет.
Поля богаты хлебами
Уже двадцать лет.
Нет бед и нужды
Уже двадцать лет.
и т. д.

Песня с такой же первой строкой упоминается в Каталоге фоноархива⁴⁰: запись сделана Береговским в 1936 году в местечке Фрайлебн от восемнадцатилетней Шевы Фрейдман. Расшифровывала запись коллега Береговского, а в прошлом — его ученица С. Шнайдер. Вот только вторая и все последующие четные строки песни немного иные: «Shoyn akhtsik uog» («Уже восемнадцать лет»). Согласно каталогу, песня не была опубликована. Последняя помета гласит: «Фоноцилиндр стерт».

Уничтожение записи, скорее всего, никак не связано с публикацией измененного варианта песни, оно могло быть продиктовано нехваткой чистых цилиндров для новых экспедиций. В одном из своих писем М. Береговский сетует: «...для поездки мне необходимо было бы иметь с собою чистых 50–70 фонографических валиков. У меня же в настоящий момент нет ни одного. Значит, надо засесть расшифровать каких-нибудь 200 песен»⁴¹. Но то, что песня значит неопубликованной, может указывать на неприятие Береговским подобных изменений.

³⁹ *Beregovski M. Di yidishe sovetishe folkslid [Еврейская советская народная песня] // Farmest. Literarish-kinstlerisher un kritish-bibliografisher zhurnal. Kiev, 1937. № 11. Z. 94–104. (на идише)*

⁴⁰ Фоноархив еврейского музыкального наследия. Шифр: А 933.2 (2076).

⁴¹ Фрагменты писем М. Я. Береговского к Исааку Соломоновичу Рабиновичу и Марии Федоровне Порывкиной (1926–1961) // Арфы на вербах: Призвание и судьба Моисея Береговского. М., 1994. С. 98. Письмо от 01.10.1936.

Из двадцати песен «советского» раздела в сборнике половина имеет свои «прототипы» в Каталоге фоноархива. При этом лишь однажды — в описании песни «Af di felder» («В полях») значится: «материал опубликован»⁴². Еще в одном случае, согласно каталогу, в нотном формуляре есть пометка о публикации в сборнике Береговского-Фефера *варианта* песни. Здесь не совпадают первые строки: «Mitvokh nokhn buker» (опубликованная версия) — «Mitvokh mitn aker» (Каталог)⁴³. Некоторых «двойников» отыскать достаточно просто. Например, песня «Far dem libn khaver Stalin» («За любимого товарища Сталина»), с которой начинается «советский» раздел, в журнале «Farmest» имеет другое название: «S'hot gelebt mit undz a khaver» («Жил с нами товарищ»). Так же поименована запись в Каталоге фоноархива⁴⁴. В книге, по-видимому, из идеологических соображений, в качестве названия песни выбрана строка из ее последнего куплета.

Десяти песен нам найти не удалось. Были ли они предложены Береговскому его соредактором? Когда, где и кем записаны? Ответа на этот вопрос мы, возможно, не узнаем.

В целом «советский» раздел сборника выстроен чрезвычайно продуманно. В нем максимально широко представлена тематика своего времени: есть песни, связанные с именем Сталина как напрямую, так и косвенно. Например, заключительный куплет в песне «Mir fayern dem oktyabr-yontev» начинается знаменитыми словами вождя:

Dos lebn iz gevorn beser,
 Dos lebn iz gevorn freylekh...
 («Жить стало лучше, жить стало веселее»⁴⁵.)

⁴² Шифр: А 949.2 (2140). Записано в 1936 г. в Львово от студента-агротехника Шнеера Н. Запись М. Береговского. Расшифровала С. Шнайдер.

⁴³ «Mitvokh mitn aker» («В среду с плугом»). Шифр: А 819.1 (1701). Записано в 1934 г. в Киеве от Гели Фройман, 27 лет. «Mitvokh nokhn buker» — в сб. «Yidishe folkslider mit notn». Z. 460.

⁴⁴ Шифр: А 893.3 (1935). Запись сделана в 1936 г. в Калининдорфе. Согласно пометам, материал опубликован не был. Фоноцилиндр стерт.

⁴⁵ Фраза из речи, произнесенной Сталиным 17 ноября 1935 г. в выступлении на Первом всесоюзном совещании рабочих и работниц-стахановцев. Поводом для оптимистичной оценки ситуации в стране стала отмена карточек на хлеб и муку. В 1937 г. фраза уже цитировалась в песне А. В. Александрова на слова В. И. Лебедева-Кумача:

Звонки как птицы, одна за другой,
 Песни летят над советской страной.
 Весел напев городов и полей —
 Жить стало лучше, жить стало веселей!..

В другом упомянутом нами сборнике «Yidishe sovetische folkslider mit melodies» (Kiev, 1940) на с. 42 помещена песня, название которой также отсылает к речи вождя: «Lebn gut un freylekh» («Жизнь хороша и весела»).

Есть песня на смерть Кирова, несколько песен о колхозной жизни, еще одна — против кулачества. Антирелигиозные мотивы введены в песню «Mitvokh nokhn buker». Наиболее популярная сегодня «Dzhankoe» — о радостной жизни в еврейских сельскохозяйственных колониях в Крыму. Напоминает частушки песни, посвященная Красной Армии. В колыбельной мать — как страшную сказку — рассказывает ребенку об ужасах погромов. «Советское» содержание одной из свадебных песен сводится к тому, что в традиционный текст вставлены слова: «Shpilt af gants Kalinindorf» («Играйте на весь Калининдорф») и «roytinker kolvirtnisher vayn» («красное колхозное вино») ⁴⁶. Еще в одной песне в традиционной для еврейского фольклора форме — вопросы к сыну и его ответы — представлен идеал невесты: она комсомолка, и все ее приданое составляют золотые руки, а украшения — комсомольский значок ⁴⁷.

Создание песен на основе существовавших ранее, либо введение в бытующий текст новых деталей, отражающих реалии конкретного обряда, — весьма распространенное явление в ашкеназском фольклоре. Поэтому приведенные выше примеры свадебных песен, даже если предположить, что они сочинены специально, вполне соответствуют духу еврейской традиции. Так же традиционным было и создание песен-инверсий, чаще всего — пародий (немало подобных примеров можно найти среди антихасидских песен). Среди песен советского раздела сборника к этой группе можно отнести «Mitvokh nokhn buker», напев которой знаком нам по кинофильму «Дибук». В фильме это субботний нигун, который поют в первой сцене хасиды со своим ребе. А в тексте песни герой, говоря о своем отце, то есть о человеке, воспитанном в прежние времена, когда соблюдение религиозных запретов было само собой разумеющимся, подчеркивает: «И даже в субботу пашет он землю». И. Фатер, указавший на сходство этих мелодий ⁴⁸, не учитывает, что фильм был снят в Польше в 1937 году, практически одновременно с подготовкой сборника и, следовательно, напев был воспринят автором текста из какого-то иного источника.

В некоторых произведениях сборника сочетания вербального текста и мелодии выглядят необычно. Например, в фабричных куплетах бойко зарифмованные «geshmak — pidzhak» сменяются цитатой из старой тра-

⁴⁶ «Shpil zhe mir, klezmorimlekh» («Сыграйте же мне, клезмеры»), з. 448. Песня с таким же названием есть в Каталоге фоноархива, шифр: А 999.2 (2319). Записана в колхозе «Винчевский» Фрайдорфского р-на от Евы Хейфец, 34 лет, колхозницы.

⁴⁷ «Vos zitstu azoy batsorn, zunenu» («Что сидишь такой разгневанный, сыночек»), з. 450. Вариантов песни в каталоге не найдено.

⁴⁸ См.: Fater I. Moshe Beregovski – der yidish-sovetisher folklorist // Fater I. In der velt fun muzik un muzikers (likht un shotns). Tel-Aviv, 1998. Z. 197.

диционной (и очень невеселой) песни: «Mit a nodl, on a nodl» («С иглой, без иглы») ⁴⁹. Эти слова вступают в противоречие с задорной мелодией. Еще бóльшим диссонансом звучит песня «Kegn gold fun zun» («Против золота солнца») ⁵⁰. В сочетании с тоскливой безрадостной мелодией ее слова: «Время веселой работы — с раннего утра до вечера. Солнце — мой гудок, и поле — моя фабрика» — наполняются едкой иронией ⁵¹. Мы не располагаем сведениями о том, знал ли Фефер нотную грамоту. Вполне вероятно, он не подозревал, как звучит песня со столь идеологически «правильным» текстом. В то же время, М. Береговский не мог не понимать крамольности подобного сочетания. Публикация этого номера была дерзким шагом и могла дорого обойтись составителям книги.

Сборник был передан в типографию 1 февраля 1938 года, подписан к печати 25 апреля 1938. В ряду подобных изданий того времени он был далеко не рядовым явлением, превосходя многие не только по объему, художественному оформлению, но и по уровню, разнообразию и яркости предлагаемого материала. Однако в библиографию, которую М. Береговский составил в 1956 году, после возвращения из заключения, он этот сборник не включил. Одной из причин могло быть опасение: он не стал упоминать соавтора — человека, расстрелянного несколькими годами ранее ⁵².

Книга Береговского-Фефера создавалась в русле требований, предъявлявшихся советской эпохой. Однако, соблюдая заданные правила, ее составитель (здесь речь идет исключительно о М. Береговском) представил читателям богатейшие традиции еврейского фольклора во всем их многообразии.

⁴⁹ В своем первоначальном варианте эта песня помещена в раздел «Нужда, работа и борьба» (z. 18–19).

⁵⁰ В каталоге фоноархива зафиксированы две песни с этим названием, записанные в 1931 и 1936 гг.

⁵¹ В настоящее время реальный прототип этой песни не найден. Известны, однако, другие песни на эту же мелодию. Одна из этих песен — письмо солдата, тоскующего по далекому дому (Dortn vayt ba a veldele [«Там далеко, у лесочка»] // *Yidische sovetiche folkslider mit melodies*. Kiev, 1940. Z. 25–26), второй — песня о женщине — одной из многих, чьих мужей увели в Субботу («Rivkele di shabesdike» опубликована в сб.: *Undzer gezang / Tsuzamengeshtelt fun a kolegium; muzikalische redaktor Leon Vayner; notn getseykhnt durkh Natan Borovsky. Varshe, 1947. Z. 130–131; Anthology of Yiddish Folksongs / Aharon Vinkovetzky, Abba Kovnek, Sinai Leichter. Vol. IV. Jerusalem, 1985. P. 144–145.*) В последнем сборнике автором и текста, и музыки песни назван П. Каплан (1870–1943).

⁵² В феврале 1956 г. прошел XX съезд Коммунистической партии, с которого принято отсчитывать период, впоследствии названный И. Эренбургом «оттепелью». Однако изменения в общественном сознании были далеко не так стремительны: в газетах Постановление ЦК КПСС «О преодолении культа личности и его последствий» появилось лишь в июле 1956 г.

Последние годы жизни Береговский посвятил подготовке к публикации некоторых материалов своей коллекции. Составленный им сборник, в который вошла часть песен из предполагавшегося ранее 2 тома собрания «Еврейский музыкальный фольклор», клезмерские мелодии и напевы без слов соответственно из 3 и 4 томов, был издан в 1962 году, уже после смерти ученого⁵³. Эта книга составлялась уже с совершенно иными целями: показать людям хоть часть драгоценных материалов, волею судьбы уцелевших в годы войны и в годы репрессий.

В России следующая антология еврейского фольклора увидела свет лишь в 1994 году⁵⁴.

Литература

1. *Береговская Э. М.* О собрании еврейской народной музыки, созданном М. Я. Береговским // Из фондов Кабинета рукописей Российского института истории искусств: Сообщения. Публикации / Сост. Г. В. Копытова. Вып. 4. СПб., 2007. С. 86–96.
2. *Береговский М. Я.* Еврейский музыкальный фольклор / под ред. М. Виннера. Т. 1. М.: Гос. музыкальное издательство, 1934. 268 с.
3. *Береговский М. Я.* Еврейские народные музыкально-театральные представления. Киев: Дух і Літера, 2001. 648 с.
4. *Береговский М. Я.* Еврейские народные песни / под общ. ред. С. Аксюка. М.: Советский композитор, 1962. 252 с.
5. *Береговский М. Я.* Перечень опубликованных и неопубликованных трудов. Машинопись. КР РИИИ. Ф. 45. Оп. 1. Ед. хр. 43.
6. *Березов И.* Ленин и Сталин в устном творчестве народов СССР // Народное творчество. 1937. № 9–10. С. 23–28.
7. *Гражданская Война* / Под ред. А. М. Горького, Л. З. Мехлиса, А. И. Стецкого. М.: Воениздат, 1938. 96 с.
8. *Емельянов Л. И.* Термин «советский фольклор» в 1930-е годы // Из истории русской фольклористики. Вып. 4–5. СПб.: Наука, 1998. С. 217–223.
9. *Иванова Т. Г.* История русской фольклористики XX века: 1900 — первая половина 1941 г. СПб.: Дмитрий Буланин, 2009. 800 с.
10. *Копытова Г. В.* Общество еврейской народной музыки в Петербурге-Петрограде. СПб.: ЭЗРО, 1997. 72 с.
11. *Красная армия* / Под ред. А. М. Горького, Л. З. Мехлиса, А. И. Стецкого. М.: Воениздат, 1938. 52 с.
12. *Крупнянская В.* Как записывать устное народное творчество // Народное творчество. 1937. № 12. С. 67–68.
13. *Народные поэты* // Литературный критик. 1936. № 12. С. 57–64.

⁵³ *Береговский М. Я.* Еврейские народные песни / Под общей ред. С. Аксюка. М., 1962.

⁵⁴ *Еврейская народная песня: Антология* / сост. М. Гольдин; общ. ред. И. Земцовского. СПб., 1994.

14. *Петрова Л. И.* Из истории собирательской и издательской работы ленинградских фольклористов (по материалам протоколов, отчетов, писем 30-х годов XX в.) // Из истории русской фольклористики. Вып. 6. СПб.: Наука, 2006. С. 248–262.
15. Русский фольклор. Библиографический указатель 1917–1944 / Сост. М. Я. Мельц, Л.: БАН, 1966. 683 с.
16. Создадим эпос сталинской эпохи // Народное творчество. 1939. № 4. С. 2–3.
17. Творчество народов СССР / Под ред. А. М. Горького, Л. З. Мехлиса, А. И. Стецкого. М.: издание редакции «Правды», 1937. 535 с.
18. Творчество народов СССР / Под ред. А. М. Горького, Л. З. Мехлиса, А. И. Стецкого. М.: издание редакции «Правды», 1938. 592 с.
19. Фоноархив еврейского музыкального наследия: Коллекция фонографических записей еврейского фольклора из фондов Института рукописи Национальной библиотеки Украины им. В. И. Вернадского: Аннотированный каталог фоноцилиндров, нотных и текстовых расшифровок / Сост. Шолохова Л. В. Киев: НБУВ, 2001. 843 с.
20. Фрагменты писем М. Я. Береговского к Исааку Соломоновичу Рабиновичу и Марии Федоровне Порывкиной (1926–1961) // Арфы на вербах: Призвание и судьба Моисея Береговского. М., 1994. С. 95–143.
21. *Хаздан Е. В.* Коллекция Моисея Береговского: Музыка, восставшая из небытия // Инструментальная музыка в межкультурном пространстве: Проблемы артикуляции: Рефераты докладов и материалы Международной инструментоведческой конференции / Отв. ред. И. В. Мациевский. СПб.: Астерион, 2008. С. 44–48.
22. Что такое сказ? // Народное творчество. 1939. № 3. С. 63.
23. *Beregovski M.* Gezang als limud in der folksshul // Shul un lebn. Kiev, 1920. № 8–9. Z. 30–42. *(на идише)*
24. *Beregovski M.* Di yidishe sovetishe folkslid // Farmest. Literarish-kinstlerisher un kritish-bibliografisher zhurnal. Kiev, 1937. № 11. Z. 94–104. *(на идише)*
25. *Beregovski M.* Tsu di ufgabes fun der yidisher muzikalisher folkloristik // Problemes fun folkloristik / Redaktsie fun M. Viner. Zamlung 1. Kiev; Kharkov: Melukhisher natsmindfarlag bam prezidium fun VUTsIK, 1932. Z. 94–145. *(на идише)*
26. Dos gezang fun di felker fun FSSR vegn Leninen un Stalinen / Redaktirt A. Kushnirov. Moskve: Der emes, 1939. 132 z. *(на идише)*
27. *Fater I.* Moshe Beregovski – der yidish-sovetisher folklorist // *Fater I.* In der velt fun muzik un muzikers (likht un shotns). Tel-Aviv: Israel-Book, 1998. Z. 194–206. *(на идише)*
28. *Fefer I.* Gefunene funken. Lider. Kiev: Kultur-Lige, 1928. 93 z. *(на идише)*
29. *Fefer I.* Gevetn. Lider. Kiev: Kultur-Lige, 1930. 239 z. *(на идише)*
30. *Fefer I.* Proste trit. Lider. Kiev: Kultur-Lige, 1925. 64 z. *(на идише)*
31. Ferzn un tchastushkes / Ongeshribn fun der brigade shrayber un bashtand fun: I. Fefer, A. Gontar, I. Kotlyar, F. Sito, B. Rutyanski. Kiev: Ukrmelukhenatsmindfarlag, 1937. 23 z. *(на идише)*
32. *Finkelshteyn A.* Itsik Fefers bikher // Sovetish Heymland: Literarish-kulturisher khoydesh-zhurnal. Moskve: Sovetski pisatel, 1975. № 10. Z. 176–178. *(на идише)*
33. Folkslider vegn Leninen. Kiev, 1934. 32 z. [Библиотечка «Zay greyt», № 4.] *(на идише)*
34. Folkslider vegn Stalinen. Kiev, 1937. 24 z. [Библиотечка «Zay greyt», № 3.] *(на идише)*
35. Leksikon fun der nayer yidisher literatur: Biographical Dictionary of Modern Yiddish Literature / Aroysgegebn fun Alvetlekh n yidishn kultur-kongres. In 8 bender. B. 7. New York: Marstin Press Ink., 1968. 616 z. *(на идише)*

36. Lider funem sovetishn folk / Redaktirt A. Kushnirov. Moskve: Emes, 1938. 72 z. *(на идише)*
37. Lider vegn Stalinen. Kiev: Melukhe-farlag far di natsionale minderhaytn in USSR, 1937. 132 z. *(на идише)*
38. Lider vegn Stalinen. Moskve: Der emes, 1940. 32 z. *(на идише)*
39. Sovetishe yidische folkslider / Tsunoyfgeshtelt fun I. Dobrushin. Moskve: Der emes, 1939. 32 z. *(на идише)*
40. Undzer gezang / Tsuzamengeshtelt fun a kolegium; muzikalische redaktor Leon Vayner; notn getseykhnt durkh Natan Borovsky. Varshe: Tsentral-komitet fun di Yidn un Poyln opteylung far kultur un propaganda, 1947. 223 z. *(на идише)*
41. Yidische folkslider / Tsunoyfgeshtelt: M. Khaschevatsky un Der Nister. Odes: Kinder-farlag bam TsKLKUFU, 1940. 136 z. *(на идише)*
42. Yidische folkslider / Tsunoyfgeshtelt: I. Dobrushin un A. Yuditsky. Moskve: Der emes, 1940. 488 z. *(на идише)*
43. Yidische folkslider vegn der royer armey un militerish-yamishn flot / Unter der redaktsie fun Z. Akselrod. Minsk: Farlag fun der Visnshaft-akademie fun VSSR, 1938. 40 z. *(на идише)*
44. Yidische folkslider vegn Stalinen / Unter der redaktsie fun A. Frumkin. Moskve: Der emes, 1940. 96 z. *(на идише)*

Нотные издания:

1. Еврейская народная песня: Антология / сост. М. Гольдин; общ. ред. И. Земцовского. СПб.: Композитор, 1994. 448 с.
2. Lvov P. Vos wet sain, mikejach Burikes. 1912.
3. Rosowsky S. Ich bin a bal-agole. 1914.
4. Rosowsky S. Ich bin a bal-agole. 1923.
5. Anthology of Yiddish Folksongs / Aharon Vinkovetzky, Abba Kovnek, Sinai Leichter. Vol. IV. Jerusalem, 1985.
6. Sovetishe lider mit melodies / Unter der redaktsie fun G. Zhits. Kiev, 1940. 56 z. *(на идише)*
7. Yidische folkslider mit notn / Tsunoyfgeshtelt fun M. Beregovski, I. Fefer. Kiev: Ukrmelukhenatsmindfarlag, 1938. 531 z. *(на идише)*
8. Yidische sovetishe folkslider mit melodies / Unter der redaktsie fun G. Zhits; Visnshaft akademie fun USSR; Kabinet far sovetishn literature, shprakh un folklor; Folklor seksie. Kiev: Ukrmelukhenatsmindfarlag, 1940. 51 z. *(на идише)*